



クリスマス・マッチ・イン・葉山 2011

Christmas Match in Hayama 2011

ISAF Event Grading 4

16-18 Dec., 2011

Sailing Instructions (ver. 1.0)

<p>Abbreviations:</p> <p>PC ? protest committee RC ? race committee OA ? organizing authority NA ? national authority RRS ? racing rules of sailing SI ? sailing instructions IJ ? International Jury NoR ? notice of race</p>	<p>略語</p> <p>PC- プロテスト委員会 RC- レース委員会 OA- 主催団体 NA- ナショナル・オーソリティ (JSAF) RRS- SI- 帆走指示書 IJ- インターナショナル・ジュリー NoR : レース公示</p>																				
<p>1 RULES</p>	<p>1 ルール</p>																				
<p>1.1 The event will be governed by</p> <p>(a) the 'rules' as defined in the RRS, including Appendix C.</p> <p>(b) the rules for Handling Boats (SI appendix C), which also apply to any practice sailing and sponsor races. Class rules will not apply.</p> <p>(c) any prescriptions of the national authority that will apply will be posted on the official notice board.</p>	<p>1.1 本大会は以下のルールに従って行われる。</p> <p>(a) RRS に規定されたルール。付則 C を含む。</p> <p>(b) ハンドリング・ボーツ (SI 付則 C) の規則は練習、およびスポンサーレースにも適用される。</p> <p>(c) ナショナル・オーソリティ規定が適用されるときは公式掲示板に掲示される。</p>																				
<p>1.2 Deleted.</p>	<p>1.2 削除</p>																				
<p>1.3 Deleted.</p>	<p>1.3 削除</p>																				
<p>1.4 Add to RRS 41: (e) help to recover from the water and return on board a crew member, provided the return on board is at the approximate location of the recovery.</p>	<p>1.4 RRS 4.1 に以下を追加する。</p> <p>「(e) 水中からクルーメンバーを助け上げ艇上に戻すための援助。但し艇に戻すのは水中から助け上げた場所の近くの場合に限る。」</p>																				
<p>1.5 Delete RRS C8.6 and replace with: When the match umpires, together with at least one other umpire, decide that a boat has broken rule 14 and damage resulted, they may impose a points penalty as described in SI Appendix E, without a hearing. The competitor shall be informed of the penalty as soon as practicable and, at the time of being so informed, may request a hearing. The PC shall then proceed under RRS C6.6. Any penalty decided by the PC may be more than the penalty imposed by the umpires. When the umpires decide a penalty greater than that described in SI Appendix E is appropriate, they shall act under rule C8.4.</p>	<p>1.5 RRS C8.6 を削除し、以下のものと置き換える。</p> <p>「マッチのアンパイアが、少なくとももう一人の別のアンパイアとともに、艇がルール 14 に違反し、損傷が起こったと判定した場合、彼らは審問なしに SI 付則 E に示されたポイントペナルティーを課することができる。競技者には実行できるようにならばすぐにペナルティーを知らせなければならず、知らされた時に競技者は審問を要求することができる。その場合 PC は規則 C6.6 に基づく手続きを進めなければならない。PC によって判定されるペナルティーは、アンパイアによって課されたペナルティーを越えることがある。アンパイアは、SI 付則 E に示されたものよりも重いペナルティーを課することを決定するとき、規則 C8.4 に基づき処置しなければならない。」</p>																				
<p>1.6 Retire</p> <p>When a skipper gives notice of retirement to RC and it is clear that he has left or will not come to starting area, RC can change a pairing list after a conference with umpire. In this case, the skipper who retired assumes is awarded 0 point, and his opponent is awarded 1 point. This changes RRS C8.5.</p>	<p>1.6 リタイア</p> <p>スキッパーが RC にリタイアを通告し、スタート海面に来ないかレース海面を離れたことが明らかの場合、RC はアンパイアと協議の上、そのスキッパーの得点を 0 点、対戦相手の得点を 1 点として、ペアリング・リストを変更することができる。本項は RRS C8.5 を変更している。</p>																				
<p>1.7 Change the table of RRS C3.1 as follows;</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse; margin-top: 10px;"> <thead> <tr> <th style="text-align: left;">Time</th> <th style="text-align: left;">Visual</th> <th style="text-align: left;">Sound</th> <th style="text-align: left;">Means</th> </tr> <tr> <th style="text-align: left;">Minutes</th> <th style="text-align: left;">signal</th> <th style="text-align: left;">signal</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="border-top: 1px solid black;">6</td> <td style="border-top: 1px solid black;">Flag F displayed</td> <td style="border-top: 1px solid black;">One</td> <td style="border-top: 1px solid black;">Attention signal</td> </tr> </tbody> </table>	Time	Visual	Sound	Means	Minutes	signal	signal		6	Flag F displayed	One	Attention signal	<p>1.5 RRS C3.1 のスタート信号の表を以下に変更する。</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse; margin-top: 10px;"> <thead> <tr> <th style="text-align: left;">時刻(分)</th> <th style="text-align: left;">視覚信号</th> <th style="text-align: left;">音響信号</th> <th style="text-align: left;">意味</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="border-top: 1px solid black;">6</td> <td style="border-top: 1px solid black;">F 旗掲揚</td> <td style="border-top: 1px solid black;">1 声</td> <td style="border-top: 1px solid black;">注意信号</td> </tr> </tbody> </table>	時刻(分)	視覚信号	音響信号	意味	6	F 旗掲揚	1 声	注意信号
Time	Visual	Sound	Means																		
Minutes	signal	signal																			
6	Flag F displayed	One	Attention signal																		
時刻(分)	視覚信号	音響信号	意味																		
6	F 旗掲揚	1 声	注意信号																		



5	Flag F removed Numeral pennant Displayed*	One	Warning signal	5	F 旗降下 数字旗掲揚*	1 声	予告信号
4	Flag P displayed	One	Preparatory signal	4	P 旗掲揚	1 声	準備信号
2	Blue or yellow flag or both displayed**	One**	End of pre-start entry time	2	青色旗もしくは 黄色旗または 両方の旗の掲揚**	1 声	スタート前のエントリー タイムの終了
0	Warning and preparatory signal removed	One	Starting signal	0	予告信号と 準備信号降下	1 声	スタート信号
* and ** means as same as RRS				注意 : *、**印の注記は RRS の通りである。			
2 ENTRIES and ELIGIBILITY				2 参加と参加資格			
2.1	Only skippers invited by the OA are eligible for the event. The criteria for invitation is described by NoR 5(a). The skippers are listed in SI Appendix A.			2.1	OA によって招待されたスキッパーのみが本大会に参加できる。招待基準は NoR 5(a)に示されている。参加スキッパーは SI 付則 A に示される。		
2.2	To remain eligible the entire crew shall complete registration, pay any entry fee, deposit JPY20,000 for damage and complete crew weighing, all in the time specified in the NoR unless extended by the OA.			2.2	OA が延期を認めた場合を除き、参加資格を維持するために、クルーは参加登録を行い、参加料と20,000 円のダメージ・デポジットを支払い、NoR に指定されたときまでに全員が体重測定を受けなければならない。		
2.3	The damage deposit is not the limit of liability of each skipper for each incident. In the event that a deduction is made from the deposit, the skipper will be required to restore the deposit to the original value to maintain eligibility.			2.3	ダメージ・デポジットは、個々の事故に対する各スキッパーの責任限度額ではない。大会期間中にダメージ・デポジットから差し引きが行われた場合、スキッパーは、参加資格を維持するためにダメージ・デポジットの額を元の金額に戻すことを求められることがある。		
2.4	Each skipper is responsible for the damage or loss to their boat unless responsibility is otherwise assigned by the umpires or PC. (refer 18)			2.4	各スキッパーは乗艇したボートのダメージや損失について責任がある。ただし、アンパイアまたは PC によって別に責任分担が割り当てられた場合はそれに従う (18 項参照)		
2.5	After the warning signal for a match the registered skipper shall not leave the helm, except in an emergency.			2.5	マッチの予告信号後、登録されたスキッパーは、緊急の場合を除き、舵を離してはならない。		
2.6	When a registered skipper is unable to continue in the event, the OA may authorize an original crew member to substitute.			2.6	登録されたスキッパーが大会を継続できなくなった場合、OA はオリジナル・クルーメンバーを代理として認めることができる。		
2.7	When a registered crew member is unable to continue in the event, the OA may authorize a substitute, a temporary substitute or other adjustment.			2.7	登録されたクルーメンバーが大会を継続することができなくなった場合、OA は交代クルー、一時的な交代、またはその他の調整を認めることができる。		
3 COMMUNICATIONS WITH COMPETITORS				3 競技者との連絡			
3.1	Notices to competitors will be posted on the official notice board located at near the Race Office.			3.1	競技者への通告は、レース本部付近に設置された公式掲示板に掲示される。		
3.2	Signals made ashore will be displayed from near the Race Office with 3 sound signals.			3.2	陸上で発する信号は、音響信号 3 声とともにレース本部付近に掲示される。		
3.3	Skippers shall attend the first briefing, which will be at 08:00 17th December, unless excused by the OA. Briefing place will be announced at registration.			3.3	スキッパーは、OA によって許された場合を除き、12 月 17 日 08:00 から行われる最初のブリーフィングに参加しなければならない。ブリーフィング会場は受付時に通知される。		



3.4 The first meeting with the umpires will be hold following first briefing.	3.4 アンパイアとの最初のミーティングは、最初のブリーフィングに引き続いて行われる。																
3.5 After the race day 2, daily morning meeting will start at 07:30. Meeting place will be announced at registration.	3.5 レース日二日目以降、朝のミーティングは 07:30 から行われる。ミーティング会場は受付時に通知される。																
3.6 Skippers may be requested to attend a press conference in each day they race.	3.6 スキッパーは彼らのレースがあった日に、記者会見に出席することを求められることがある。																
4 AMENDMENTS TO SAILING INSTRUCTIONS	4 帆走指示書の変更																
4.1 Amendments to the SI made ashore will be posted at least 60 minutes before the start of any race affected and will be signed by the RC and the PC representatives.	4.1 陸上で行われる SI の変更は、影響を及ぼすレースの最低 60 分前に掲示され、RC と PC の代表者により署名される。																
4.2 Deleted.	4.2 削除																
4.3 Amendments made afloat will be signaled by the display of flag 3rd substitute with three sound signals. An umpire may communicate these either verbally or in writing.	4.3 海上で変更が行われたときは、音響信号 3 声とともに第 3 代表旗を掲揚することによって信号が発せられる。アンパイアは、口頭か書面のいずれかでこのことを伝達することができる。																
5 BOATS AND SAILS	5 ボートとセイル																
5.1 (a) The event will be sailed in Yamaha 30 S class boats. (b) The sails to be used will be allocated by the RC. (c) Competitors may be requested to exchange sails during a series to satisfy sponsorship commitments. This will not be grounds for redress. This changes RRS 62.	5.1 (a) 本大会は、ヤマハ 30S クラスのボートで帆走される。 (b) 使用するべきセイルは RC により割り当てられる。 (c) 競技者は、シリーズ中に、スポンサーの要請を満足するためにセイルを交換することを要請されることがある。このことは救済の要求の対象とはならない。これは RRS62 の変更である。																
5.2 The sail combination to be used will be signaled from the RC boat 's bow with before the attention signal. The signals shall have the following meanings: <table border="0" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center;"><u>Signal</u></td> <td style="text-align: center;"><u>Sail Combination to be used</u></td> </tr> <tr> <td>Orange flag</td> <td>All boat in the flight shall not use spinnaker and spin-pole.</td> </tr> <tr> <td>Black flag</td> <td>All boat in the flight shall reef main sail in one point.</td> </tr> <tr> <td>No signal</td> <td>Free</td> </tr> </table>	<u>Signal</u>	<u>Sail Combination to be used</u>	Orange flag	All boat in the flight shall not use spinnaker and spin-pole.	Black flag	All boat in the flight shall reef main sail in one point.	No signal	Free	5.2 用いなければならないセイルの組み合わせは、注意信号以前に、RC ボートのバウから信号が発せられる。信号は次のことを意味するものとする(連続音響信号を伴う)。 <table border="0" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center;"><u>信号</u></td> <td style="text-align: center;"><u>用いなければならないセイルの組み合わせ</u></td> </tr> <tr> <td>オレンジ旗</td> <td>そのフライトのすべての艇はスピネーカーおよびスピポールを使用してはならない。</td> </tr> <tr> <td>黒色旗</td> <td>そのフライトのすべて艇は、メインセイルをワンポイントリーフしなければならない。</td> </tr> <tr> <td>信号なし</td> <td>自由</td> </tr> </table>	<u>信号</u>	<u>用いなければならないセイルの組み合わせ</u>	オレンジ旗	そのフライトのすべての艇はスピネーカーおよびスピポールを使用してはならない。	黒色旗	そのフライトのすべて艇は、メインセイルをワンポイントリーフしなければならない。	信号なし	自由
<u>Signal</u>	<u>Sail Combination to be used</u>																
Orange flag	All boat in the flight shall not use spinnaker and spin-pole.																
Black flag	All boat in the flight shall reef main sail in one point.																
No signal	Free																
<u>信号</u>	<u>用いなければならないセイルの組み合わせ</u>																
オレンジ旗	そのフライトのすべての艇はスピネーカーおよびスピポールを使用してはならない。																
黒色旗	そのフライトのすべて艇は、メインセイルをワンポイントリーフしなければならない。																
信号なし	自由																
5.3 Other restrictions or instructions may be given to the boats verbally by an umpire. Flag 3rd substitute is not required.	5.3 その他の制限または指示は、艇に対してアンパイアから口頭でなされることがある。第 3 代表旗は必要としない。																
5.4 The RC will decide which boats are to be used for each stage and when they decide a boat should not be used, the skipper assigned that boat will be given the temporary use of another boat.	5.4 RC は各ステージで使用する艇を決めることができる。使用しない艇が決められたときは、スキッパーには他の艇が一時的に割り当てられる。																
5.5 Deleted	5.5 削除																
6 IDENTIFICATION and ASSIGNMENT OF BOATS	6 艇の識別と割り当て																
6.1 Boats will be identified by boat number described each boat.	6.1 艇は、各艇に記載されたボートナンバーにより識別される。																
6.2 The mainsails may be requested display letters as provided by the OA.	6.2 メインセイルには、OA により提供された文字を表示することを求められることがある。																



6.3 Boats will be drawn each day at the morning meeting and at the beginning of each stage as decided by the RC.	6.3 RC の決定に従って、艇は毎日の朝のミーティング時および各ステージの開始前に、抽選によって割り当てられる。
6.4 Boats will be exchanged in accordance with the pairing list and race schedule.	6.4 艇はペアリング・リストとレース・スケジュールに従って交換される。
7 CREW MEMBERS, NUMBER and WEIGHT	7 クルー・メンバー、人数と体重
7.1 (a) Maximum number of crew, including the skipper, a team can register is eight. (b) Within the weight limits specified in 7.2, the crew member can be replaced with other registered crew member. However, the total number of crew, including the skipper, sail any race shall be the same as at the first race. Replacement of crew requires prior approval of RC. The time for replacement of the crew is not grounds for request for a delay of the next start. (This changes RRS 60.1)	7.1 (a) 1チームに登録できる乗員は最大8名である。 (b) 7.2項で規定された制限体重以内であればクルーは交替することができる。ただし、全乗員数は第1レースに乗艇した人数より多くても少なくてもいけない。また、クルーの交替は事前にRCの了解を得なければならず、交替に要する時間はスタート延期要請の対象とはならない(RRS60.1の変更)。
7.2 The total weight of the crew, including the skipper, dressed in at least shorts and shirts, shall not exceed 350 kg, determined at the time of registration or such time as required by the RC. The official weight shall be the figure after deduction of 0.2kg from the actual measurement of the weight scale for each person, taking the measurement error in account.	7.2 少なくともショーツ(パンツ)とシャツを着用した状態でのスキッパーを含む乗員の合計体重は 350kg を越えてはならない。この計量は RC によって指定された登録・体重計測時に行う計測は機器の誤差を考慮して、各自の表示体重より 0.2kg を差し引いた数値を公式体重とする。
7.3 Deleted	7.3 削除
8 EVENT FORMAT AND STARTING SCHEDULES	8 イベント・フォーマットとスタートのスケジュール
8.1 The event format is detailed in SI Appendix B. The matches to be sailed in a flight will be displayed in order of starting on the RC boat.	8.1 イベントフォーマットは SI のアペンディックス B に記される。フライトで帆走するマッチは、RC ポートよりスタートする順に示される。
8.2 Deleted.	8.2 削除
8.3 The racing days are scheduled as 17 Dec. to 18 Dec.	8.3 レース日は12月17日から12月18日まで予定されている。
8.4 The latest time for an attention signal on the last day of racing will be 15:00	8.4 レース最終日で、「注意信号」が発令されるもっとも遅い時刻は 15 時とする。
8.5 The number of matches to be sailed each day will be determined by the RC.	8.5 それぞれの日にレースをするマッチの数は、RC の決定による。
8.6 (a) The RC may terminate any stage or the event, or may change format when, in its opinion, it is impractical to attempt to hold the remainder of matches under the existing conditions or in the remaining time scheduled. Early stages may be terminated in favor of later stages. (b) Add RRS C 10.3(b): 'When a single round robin is terminated before completion, the highest score shall be determined as the average points scored per match sailed by each competitor, unless one or more competitor has completed less than one third of the scheduled matches when the entire round robin shall be disregarded and if necessary the event declared void.'	8.6 (a) RC は、現在の状況または予定されている残りの時間ではマッチの残りを続けようとするのが実行不可能であると判断した場合、ステージまたは大会を終了、またはフォーマットを変更することができる。初期のステージは、その後のステージを行うために終了することがある。 (b) RRS C10.3(b)に以下を追加する。『1回のラウンドロビンが完了する前に終了した場合、最高得点はそれぞれの競技者が帆走したマッチの平均得点によって決定されるものとする。ただし、1名またはそれ以上の競技者が予定されたマッチの1/3未滿しか完了しない場合を除く。その場合、全体のラウンドロビンが無視されなければならない、必要な場合には大会が無効と宣言される。』



part of the RC boat ground tackle.	い。このブイは、RC ボートのグラウンド・テークルの一部である。
<p>10.3 Course Limits The area of 10m radius of a rowboat in the racing area, regardless of rowing or anchoring, ranks as an obstruction. While racing, a boat shall not sail in this area. Refer to Appendix F.</p> <p>A breach of this clause is not open to protest by boats, but is subject to action by umpires in accordance with RRS8.2. This changes RRS C6.6 and RRS C8.2.</p>	<p>10.3 コースの制限 ローイング中であるとアンカリング中であるとかかわらず、レースエリア内にいるローボートの周囲 10m の範囲内は障害物とみならず。レース中、艇はこの範囲内を帆走してはならない。アペンディックス F 参照。</p> <p>この項の指示にたいする違反は、艇による抗議の対象とはならず、RRS 8.2 によるアンパイアの処置の対象である。これは RRS C6.6 および C8.2 を変更している。</p>
<p>10.4 Abandonment and Shortening</p> <p>(c) RRS 32 is deleted and replaced with: 'After the starting signal the RC may abandon or shorten any match for any reason, after consulting with the match umpires when practical.'</p> <p>(d) When RC decides to abandon a race after starting signal, it shall display flag N on the RC boat with 3 sound signals. If flag N is displayed with the numeral pennant, only the match designated by numeral pennant shall be abandoned. (This changes Race Signals)</p> <p>(e) When RC decides to shorten the course, it shall display flag S with 2 sound signals on the committee boat near the first mark W. If flag S is displayed, each boat shall sail same course in the case of flag S shown in SI 10.1 (b). When flag S is displayed with a numeral pennant, this applies to the match designated by the numerical pennant and all subsequent matches in this flight. (This changes Race Signals)</p>	<p>10.4 中止と短縮</p> <p>(a) RRS32 を削除して、以下の文と置き換える。RC は、スタート信号後、何らかの理由のために、実施できる場合はそのマッチのアンパイアと協議後、マッチの中止またはコースの短縮をすることができる。」</p> <p>(b) スタート信号後、レースの中止が決定された場合、RC ボートから音響信号 3 声とともに N 旗を掲揚する。数字旗とともに N 旗が掲揚された場合、その数字旗で示されたマッチのみが中止されるものとする。(レース信号の変更)</p> <p>(c) スタート信号後、コースを短縮するときは、最初の上マーク付近にいるマークボートから音響信号 2 声とともに S 旗を掲揚する。この場合、各艇は SI 10.1(b) で S 旗が掲揚された場合と同じコースを帆走しなければならない。数字旗の上に S 旗が掲揚された場合、その数字旗で示されたマッチ以降、同じフライトのすべてのマッチにこの項が適用されるものとする。(レース信号の変更)</p>
<p>11 BREAKDOWN and TIME FOR REPAIRS</p>	<p>11 損傷と修理のための時間</p>
<p>11.1 Before the attention signal of a flight or within two minutes of finishing or within five minutes of changing into a new boat, whichever is later, a boat may display pink flag to signal breakdown or damage to the boat, her sails or injury to her crew and request a delay to the next start. She shall proceed as soon as possible to close to leeward of the RC boat and remain there, unless otherwise directed.</p>	<p>11.1 フライトの注意信号の前、またはフィニッシュ後の 2 分以内、または新しい艇に乗り替わった後の 5 分以内のいずれか遅い方までに、艇は、艇体やセイルの破損または損傷あるいは乗員の負傷を知らせるピンク旗を掲げ、次のスタートを遅らせるように求めることができる。その艇は、できるだけ早く RC ボートの風下に近づけて進み、そこにとどまらなければならない。ただし、別の指示がある場合を除く。</p>
<p>11.2 The time allowed for repairs shall be at the discretion of the RC.</p>	<p>11.2 修理に許される時間は、RC の裁量とする。</p>
<p>11.3 After the attention signal of a flight, a match will not be postponed or abandoned due to breakdown unless the breakdown signal was displayed as required by SI 11.1.</p>	<p>11.3 フライトの注意信号発令後は、破損のためにマッチを延期または中止しない。ただし SI 11.1 に定められているとおりに破損信号が掲げられた場合を除く。</p>
<p>11.4 Except when RRS 62.1(b) applies, failure to effect repairs in the time allowed, or breakdowns after the attention signal shall not be grounds for redress. This changes RRS 62.</p>	<p>11.4 RRS 62.1(b)が適用されている場合を除き、修理ができないことまたは注意信号後の破損は、救済の理由とはならない。この項は RRS 62 を変更している。</p>
<p>12 STARTING PROCEDURE</p>	<p>12 スタートの手順</p>
<p>12.1 Deleted.</p>	<p>12.1 削除</p>
<p>12.2 Deleted</p>	<p>12.2 削除</p>
<p>12.3 The attention signal will be displayed 6 minutes before the first starting signal in each flight. This changes RRS C3.1. Refer SI 1.5.</p>	<p>12.3 注意信号は各フライトの最初のスタート信号の 6 分前に掲示される。これは RRS C3.1 を変更している。SI 1.5 参照。</p>



13 CHANGE OF POSITION OF THE WINDWARD MARK	13 風上マークの位置の変更
13.1 Changes to the course will be made by set a replacement mark W.	13.1 コースの変更は、置き換えマーク W を設置することにより行う
13.2 Subsequent changes will revert to the original mark.	13.2 引き続き行う変更は、元のマークへ戻す。
13.3 Change of Course Signals (amends RRS 33 and Race Signals) (a) Flag C and a colored flag means: The windward mark has been moved. Sail to a mark that reels same color band as the flag. (b) When change of course after starting only affects some matches these shall be designated by the appropriate numeral pennant.	13.3 コース変更の信号 (RRS33 とレース信号の変更) (a) C 旗と色付きの旗は以下のことを意味する。風上マークは置き換えられた。色付きの旗と同じ色の帯を巻いたマークを帆走すること。 (b) スタート後のコース変更を特定のマッチにのみ適用する場合、当該数字旗により指示するものとする。
13.4 Signaling vessel (a) When a change of course is made for the first leg, the signal shall be displayed from the RC boat with the preparatory signal for each match affected. The preparatory signal shall be followed by a series of repetitive sound signals. This signal will be removed with start signal. (b) When a change of course is signaled after the first leg it shall be displayed from a boat in the vicinity of mark L or RC boat. This signal will be removed at the reasonable time after when boats round mark L.	13.4 信号船 (a) 最初のレグでコースの変更を行う場合、信号は適用されるそれぞれのマッチの準備信号とともに RC ボート上で掲揚される。準備信号は、一連の反復音響信号を伴うものとする。この信号はスタート信号とともに降下する。 (b) 最初のレグの後にコース変更の信号を発する場合、マーク L 付近にいるボートあるいは RC ボートから掲揚するものとする。この信号はマッチの両艇がマーク L を回航後適当な時期に降下される。
14 TIME LIMIT	14 タイム・リミット
A boat that does not finish within 5 minutes after her opponent has completed the course and finished will be scored DNF. This changes RRS 35 and A5.	相手艇がコースを完了しフィニッシュした後、5 分以内にフィニッシュしない艇は DNF と記録される。この項は RRS 35 および A5 を変更している。
15 COACH BOAT	15 コーチボート
15 COACH BOAT Any team should not use coach boat.	15 コーチボート どのチームもコーチボートを使用してはならない。
16 MEDIA, IMAGES and SOUND	16 メディア、映像および音響
(a) The OA may require media personnel and equipment (or dummies) to be carried on board at any time and may require competitors to be available for interviews. (b) The position of non-racing personnel and equipment will be determined by the RC and may be advised verbally. (c) The OA shall have the right to use any images and sound recorded during the event free of charge. (d) Crew members (including the skipper) may be required to carry an audio microphone.	(a) OA はいつでも、メディアの人員と機材 (またはダミー) を積み込むことを求めることができ、また競技者にインタビューに答えることを求めることができる。 (b) レースをしない人員と機材の位置は RC によって決定され、口頭によってアドバイスされることがある。 (c) OA は、大会期間中に採集された映像 (肖像) と音響を無料で使用する権利を有するものとする。 (d) クルーメンバー (スキッパーを含む) は、オーディオ・マイクロフォンを身につけることを求められることがある。
17 PRIZES	17 賞
JYMA prize will be given to top 3 teams. The OA may reduce a prize in the case of misconduct or refusal to comply with any reasonable request, including attendance at official functions.	1 位から 3 位までのチームには JYMA 賞が贈られる。 OA は、競技者の不品行、あるいは公式行事への出席を含むリーズナブルな要求に応じることの拒否に対して、賞を減じることができる。
18 CODE OF CONDUCT AND HANDLING STANDARDS OF DAMAGES	18 行動基準とダメージの取り扱い基準
18.1 Code of conduct	18.1 行動基準



<p>(a) Competitors shall comply with any reasonable request from any official, including attendance at official functions, co-operation with event sponsors, assistance for RC and shall not behave so as to bring the event into disrepute.</p> <p>(b) Competitors shall handle the boats and equipment with proper care and seamanship and in accordance with SI Appendices C and D.</p> <p>(c) The penalty for breaking this SI is at the discretion of the PC and may include exclusion from further participation in the event, the withdrawal of any prize money or the withholding of deposits.</p>	<p>(a) 競技者は、公式行事への出席や大会スポンサーへの協力、および RC への手伝いを含む、競技役員からのリーズナブルな要求に従わなければならない、また大会の名譽を傷つけるような行動をしてはならない。</p> <p>(b) 競技者は、艇と装備を通常の注意とシーマンシップによって取り扱い、SI アペンディックス C と D に従わねばならない。</p> <p>(c) この SI に対する違反のペナルティーは、PC の裁量であり、それには大会へのこれ以上の参加からの排除、賞金の回収、デポジットの保留を含めることができる。</p>
<p>18.2 Handling standards of damages</p>	<p>18.2 ダメージの取り扱い基準</p>
<p>18.2.1 The loss of the following items for whatever reason shall be the responsibility of competing boats and shall be deducted from damage deposits.</p> <p>(a) Winch handle: JPY 10,500/ handle</p> <p>(b) Y flag: JPY 5,000/ flag</p> <p>(d) Other flags (B, blue, yellow, pink flag): JPY 3,000/ flag</p>	<p>18.2.1 以下のアイテムの紛失は理由のいかに関わらず当該艇の責任とし、その損失はダメージ・デポジットより差し引かれる。</p> <p>(b) ウインチハンドル :10,500 円/1 本</p> <p>(c) 抗議旗 (Y 旗) 5,000 円/1 本</p> <p>(d) その他の旗 (識別旗、B 旗、損傷旗) :各 3,000 円/1 枚</p>
<p>18.2.2 The insurance covers damage that exceed above JPY 500,000 (excluding mast and rigging). Repair cost within the JPY 300,000 may be asked to be born by the competitors.</p>	<p>18.2.2 今回使用されるレース艇が加入している艇体保険の免責額は 500,000 円である (マスト、リギンを含まない)。30 万円以下のダメージ補修費用は、当事者負担とすることがある。</p>
<p>18.2.3 Damage caused in violation of SI Appendix C (handling of boats) are not subject to the coverage by insurance. Competitors shall be solely responsible for the damage.</p>	<p>18.2.3 帆走指示書アペンディックス C (ハンドリング・オブ・ボーツ) に違反した結果生じたダメージは艇体保険適用の対象とはならない、当事者の負担である。</p>
<p>18.2.4 Damage caused by contact between boats, hull, sail, rigging and other equipment damages shall be paid by the responsible competitors (including deduction from deposits). Such cost to be born may over JPY 500,000 per one incident. The ratio of burden shall be mutually decided by and between the competitors involved in the cause of damage. When requested, OA may under the advise of PC, advise the apportionment of cost as follows:</p> <p>(a) in case the boat with right of way boat is identified: right of way boat 2: no right of way boat 8</p> <p>(b) in case no right of way boat is identified cost to be born equally</p>	<p>18.2.4 他艇との接触によって生じた、艇体、セイル、艀装その他備品のダメージは、その保険免責額内の修理費用を当事者間で負担するものとする (ダメージ・デポジットから差し引かれる)。その金額は 1 事故につき 50 万円を超えることもある。その負担割合は原則として当事者間の協議によるものとするが、当事者から要請があった場合 OA は PC のアドバイスを受けて、以下の割合によって分担することを勧告する。</p> <p>(a) 権利艇 非権利艇が特定できる場合 権利艇 2 :非権利艇 8</p> <p>(b) 権利艇 非権利艇が特定できない場合 当事者間で均等割合とする</p>
<p>18.2.5. In case of damage applicable to 1 clause above, skipper shall submit a damage report in addition to the condition report to the race committee and also report verbally to the race committee within 30 minutes of returning to the harbor.</p>	<p>18.2.5 前項に該当するダメージが生じた場合、各スキッパーは帰着後 30 分以内にコンディション・レポートの他に別書式のダメージ・レポートをレース委員会に提出し、口頭でその概要を報告する義務がある。</p>
<p>18.2.6. In case of damage that affects the proceeding of the race, the skipper causing the damage may be recorded as losing the matches which he is unable to compete while repair is underway.</p>	<p>18.2.6 大会の進行を妨げるような重大なダメージを引き起こしたスキッパーに対して、レース委員会はダメージの修理が完了するまでの間、そのスキッパーの成績を不戦敗とする場合がある。</p>
<p>19 LIFE JACKET</p>	<p>19 ライフ・ジャケット</p>
<p>OA strongly recommends competitors to wear the life jacket on the water. However unless instructed wear, the final decision whether or not to wear is due to each boat.</p>	<p>OA は、海上ではライフ・ジャケットの着用を強く推奨するが、着用の指示がない限り、着用するかしないかの最終判断は各艇によるものである。</p>



20 DISCLAIMER	20 否認
All those taking any part in the event do so at their own risk. The OA, its associates and appointees accept no responsibility for any loss, damage, injury or inconvenience incurred, howsoever caused.	大会に参加するすべての者は、自己のリスクで参加している。OA、その提携者および任命を受けた者は、原因が何であれ、損害、損傷、負傷または被った不都合に対する責任を否認する。
Date of issue: 12 Dec., 2011 Sailing Instruction version number: 1.0	発行日 2011年12月12日 帆走指示書 Version 1.0

SI APPENDIX A - LIST OF ELIGIBLE SKIPPERS

SI アペンディックス A 参加資格のあるスキッパー

	Name of skipper (Nationality) スキッパー氏名(国籍)	Name of Team チーム名称	JYMA Ranking 1 Nov., 2010	ISAF Ranking 12 Oct., 2010
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				

SI APPENDIX B - EVENT FORMAT and SCHEDULE OF EVENT

SI アペンディックス B イベント・フォーマット & 大会スケジュール

イベント・フォーマット / Event Format

別紙を参照。 Refer another document.

大会予定 / SCHEDULE OF EVENT (NoR 4)

Provisional Program Daily Program 16 Dec. Preparation 13:00 Meeting at Hayama-Marina captains room 13:00-16:00 Preparation, registration, weigh-in (if possible practice) 16:00 Brake up 17 Dec. Race day 07:30-08:00 registration/weigh-in at Hayama-shinko 08:00-08:30 skippers meeting and umpire briefing 08:40 dock out 09:10 First attention signal 17:00-17:30 umpire/skipper briefing 18:30-21:00 Christmas Party at Bahana ' Bar. JPY3,000 per each person. 18 Dec. Race day 07:30-08:00 skippers meeting at Hayama-shinko 08:20 dock out 09:00 First attention signal 16:00-16:30 umpire/skipper briefing 16:30-17:00 Prize giving ceremony	大会予定 毎日の予定 12月16日(金) 準備日 13:00 集合 葉山マリーナ キャプテンズルーム 13:00-16:00 ミーティング後準備作業/ 受付・体重測定 (可能なら練習を許可することがある) 16:00 解散 12月17日(土) 07:30-08:00 受付/体重測定 葉山新港 管理事務所 08:00-08:30 艇長会議/ アンパイア・ブリーフィング 08:40 レース艇 ドックアウト 09:10 最初のマッチの注意信号発令 17:00-17:30 アンパイア/スキッパー・ブリーフィング 18:30-21:00 クリスマス・パーティー 逗子 バハナーズ・バー 一人3,000円 11月18日(日) 07:30-08:00 艇長会議 葉山新港 管理事務所 08:20 レース艇 ドックアウト 09:00 最初のマッチの注意信号発令 16:00-16:30 アンパイア/スキッパー・ブリーフィング 16:30-17:00 表彰式
---	---



17:00 Race office close	17:00 レース本部解散

SI APPENDIX C - HANDLING BOATS
SI アペンディックス C ハンドリング・ボーツ (艇の取り扱い)

<p>1 GENERAL</p> <p>While all reasonable steps are taken to equalize the boats variations will not be grounds for redress. This changes RRS 62.</p>	<p>1 全般</p> <p>艇をイコライズ (対等にする) するための適切な過程が踏まれている限り、艇のヴァリエーション (違い) は救済の理由とはならない。この項は RRS 62 を変更している。</p>
<p>2 PROHIBITED ITEMS and ACTIONS</p>	<p>2 禁止されるアイテム (品目) と行為</p>
<p>2.1 Except in an emergency or in order to prevent damage or injury, or when directed by an umpire otherwise, the following are prohibited.</p>	<p>2.1 緊急時または損傷や負傷を予防するため、あるいはアンパイアが指示した場合を除き、以下の項目は禁止される。</p>
<p>2.1.1 Any additions, omissions or alterations to the equipment supplied.</p>	<p>2.1.1 提供された装備に何かを付け加えたり、省略したり、あるいは変更を施すこと。</p>
<p>2.1.2 The use of any equipment for a purpose other than that intended or specifically permitted.</p>	<p>2.1.2 当初意図された目的、または特に認められた目的以外に装備を使用すること。</p>
<p>2.1.3 The replacement of any equipment without the sanction of the RC.</p>	<p>2.1.3 RC の許可を得ずに装備を交換すること。</p>
<p>2.1.4 Sailing the boat in a manner that it is reasonable to predict that significant further damage would result.</p>	<p>2.1.4 損傷を引き起こす恐れがあることが明らかであるようなセイリング方法をとること。</p>
<p>2.1.5 Moving equipment from its normal stowage position except when being used.</p>	<p>2.1.5 それ自体を使用している場合を除き、通常の保管位置から装備を移動すること。</p>
<p>2.1.6 Boarding a boat without prior permission.</p>	<p>2.1.6 前もって許可を受けずに艇に乗り込むこと。</p>
<p>2.1.7 Taking a boat from its berth or mooring without having paid the required damage deposit or having permission from the RC, or, on race days, while 'AP' is displayed ashore.</p>	<p>2.1.7 必要とされるダメージデポジットなしで、あるいは RC の許可なしで、またレース日においては 'AP' 旗が陸上で掲揚されている間に、停係泊場所から艇を受け取ること。</p>
<p>2.1.8 Hauling out a boat or cleaning surfaces below the waterline.</p>	<p>2.1.8 艇を上架したり、喫水線以下を清掃すること。</p>
<p>2.1.9 Deleted.</p>	<p>2.1.9 削除</p>
<p>2.1.10 Attaching lines to the fabric of spinnakers.</p>	<p>2.1.10 スピネーカーの帆布にラインを取り付けること。</p>
<p>2.1.11 Perforating sails, even to attach tell tales.</p>	<p>2.1.11 たとえテルテールを取り付けるためであっても、セイルに穴を開けること。</p>
<p>2.1.12 Radio transmission (including mobile telephones), except to report damage or in response to a request from the RC.</p>	<p>2.1.12 無線交信機 (携帯電話を含む) を使用すること。ただし、損傷の報告、RC の要請に対して返信する場合を除く。</p>
<p>2.1.13 Adjusting or altering the tension of standing rigging, excluding the backstay.</p>	<p>2.1.13 バックステイ以外のスタンディング・リギンのテンションを調整すること。</p>
<p>2.1.14 Using a winch to adjust the mainsheet, backstay or vang.</p>	<p>2.1.14 メインシート、バックステイ、またはヴァングの調整にウインチを用いること。</p>

2.1.15 Deleted.	2.1.15 削除
2.1.16 Using a reef line as an outhaul.	2.1.16 リーフラインをアウトホールとして使用すること。
2.1.17 Cross winching foresail sheets.	2.1.17 フォア・セイルのシートを交差してウインチングすること。
2.1.18 Omitting any headsail car or turning block before sheeting onto a winch.	2.1.18 ウインチにシートを取る前に、ヘッドセイル・カーやターニング・ブロックを通す事を省くこと。
2.1.19 The use of electronic instruments other than compass, timer and watches.	2.1.19 コンパス、タイマー、時計以外の電子機器を使用すること。
2.1.20 Deleted.	2.1.20 削除
2.1.21 Marking directly on the hull or deck with permanent ink.	2.1.21 ハル及びデッキにパーマネント・インクで直接マーキングすること。
2.1.22 After the starting signal and while sailing close hauled for more than a few seconds, the main boom position shall be controlled only by using the main traveler, mainsheet as it exits the block on the main traveler, and the vang.	2.1.22 スタート信号後、クローズホールドで数秒以上帆走しているとき、メインブームの位置をメイン・トラベラー、メイン・トラベラー・ブロックから出ているメインシート、そしてヴァング以外の手段でコントロールすること。
2.1.23 The use of the shrouds (including any inner shrouds) above the lower bottle screw (turnbuckle) to facilitate moving of the boat when tacking, jibing and bow-down.	2.1.23 タッキング、ジャイビングまたはパウダウン時の艇の動きを促進させるために、シュラウド(すべてのインナー・シュラウドも含む)のロワー・ボトル・スクリュウ(タンバックル)より上部をつかむこと。
2.1.24 Changing the number of mainsheet purchases.	2.1.24 メインシートのテークル数を変更してセットすること。
2.1.25 Endless sheeting of jib sheet.	2.1.25 ジブ・シートを1本しか使わず、エンドレスでシーティングすること。
2.2 A breach of SI C 2.1.22 or 2.1.23 are not open to protest by boats but are subject to action by Umpires in accordance with RRS C8.2. This changes RRS C6.2 and C8.2.	2.2 SI C2.1.22または2.1.23の違反は、艇による抗議の対象とはならない。RRS C8.2に従ってアンパイアによる処置に属する。(この項はRRS C6.2とC8.2を変更している。)
3 PERMITTED ITEMS and ACTIONS The following are permitted.	2 容認されるアイテム (品目)と行為 以下の項目は許される。
3.1 Taking on board the following equipment: (a) basic hand tools (b) adhesive tape (c) line (elastic or otherwise of 4 mm diameter or less) (d) marking pens (e) tell tale material (f) watch, timers and hand held compass (g) shackles, clevis pins and ring pins (h) velcro tape (i) bosun 's chair (j) sail repair kit (k) 8 inch spare winch handle (maximum 2) (l) spare signal-flag (m) a tool to sweep off litters or seaweeds caught on the bottom of boat. This tool is limited to a rod within 4m or such a rod combined with a rope. This tool should not used for any other purpose.	3.1 以下の装備を積み込むこと。 (a) 基本的な手動工具 (b) 粘着テープ (c) ライン(直径4mm以下の弾性のあるものまたはそれ以外のもの) (d) マーキング・ペン (e) テルテール用の素材 (f) 時計、タイマー、ハンドヘルド・コンパス (g) シャックル、クレビス・ピン、リング・ピン (h) ベルクロー・テープ (i) ボースンチェア (j) セイル・リペア・キット (k) 予備の8インチ・ウインチハンドル(最大2本まで) (l) 予備の信号旗 (m) 船底に引っかかった藻やごみを取るための道具。この道具は4m以内のロッド、あるいはそのロッドに4m以内のロープを組み合わせたものに限る。この道具はその目的以外に使

	用してはならない。
3.2 Using the items in 3.1 to: (a) prevent fouling of lines, sails and sheets (b) attach tell tales (c) prevent sails being damaged or falling overboard (d) mark control settings (e) make minor repairs and permitted adjustments	3.1 以下のために3.1の装備を用いること。 (a) ライン、セイル、シートの汚れの予防。 (b) テルテールの取り付け。 (c) セイルの損傷または艇外への落下の防止。 (d) セッティングをコントロールするためのマーキング。 (e) 小補修の実施。
3.2 Fixing a spinnaker sheet catcher at the bow, providing that it does not extend the length of the boat more than 100 mm and does not require any repair after removal.	3.2 スピネーカー・シートキャッチャーの固定。ただし、艇長より100mm以上伸ばさないこと。また、除去後の修理を必要としないこと。
3.4 Deleted.	3.4 削除
4 MANDATORY ITEMS and ACTIONS The following are mandatory.	4 義務であるアイテム(品目)と行為 以下の項目は義務である。
4.1 The completion of a written condition report before leaving a boat and submitting it to the RC every race day, even if no damage or loss is recorded. Reports shall include any evidence of matters which could cause damage or disadvantage to the boat in future matches. When damage by contact with the other boat, other than a condition report, skipper must submit a damage report by a request of SI Clause 18.2.	4.1 たとえダメージがなくすでにロスが記録されている場合でも、毎レース日、艇を離れる前に書面によるコンディション・レポートをRCに提出しなければならない。レポートにはダメージの原因であったらう点や今後のマッチに及ぼすだろう影響も含めなければならない。他艇との接触によるダメージがあった場合は、コンディション・レポートの他に、SI 18.2 項の要請によるダメージ・レポートを提出しなければならない。
4.2 At the end of each sailing day: (a) bagging sails and place in the cabin, if no damages (b) leaving the boat in the same state of cleanliness as when first boarded that day (c) releasing backstay tension (d) off the battery switch (e) check equipments according the check list (appendix D)	4.2 各レース日の終わりに、 (a) ダメージがなければ、セイルをバッグに入れキャビン内に収納すること。 (b) その日最初に艇に乗り込んだときと同様にきれいに清掃して艇を離れること。 (c) バックステイのテンションを緩めること。 (d) バッテリー・スイッチをOFFにすること。 (e) チェック・リスト(アペンディックス D)に従って備品をチェックすること。
4.3 At the end of the final day for a particular boat, cleaning the boat (cabin, decks and hull), removing all trash and removing all tape and marks. In addition, follow instructions of RC about putting boats in order.	4.3 レース最終日には指定された艇を清掃し(デッキ、キャビン、ハルともに)、すべてのゴミ、テープ、マークを除去すること。その他、艇の後片付けについてRCの指示に従うこと。
4.4 Any request to alter, in any way, the equipment on a boat shall be in writing and worded to permit a yes/no answer.	4.4 いかなるやり方でも艇の装備の変更要求は書面で行い、文面はYES/NOで簡潔に回答できる文章でなければならない。
4.5 Complying with any regulations, including speed restrictions and navigation marks, while leaving or returning to the berth or mooring.	4.5 停泊係留場所とレース海面の往復時には、速度制限や航海標識を含む法令に従うこと。
4.6 Leaving the engine gear lever in the reverse position while racing. And battery switch should be turned OFF.	4.6 レース中、エンジンギア・レバーは後進の位置に入れておくこと。また、バッテリースイッチはOFFにしておくこと。
4.7 Pre-setting the reef rope of main sail while racing.	4.7 レース中、メインセイルのリーフロープはプリセットしておくこと。
4.8 A breach of items 4.2 and 4.3 will be considered as damage and the cost of rectification will be deducted from the	4.7 本項の4.2と4.3の違反は損傷とみなされ、調整の費用はダメージ・デポジットから差し引かれる。



damage deposit.	
-----------------	--

SI APPENDIX D – Check List of Race Boat
 SI アペンディックス D レース艇のチェックリスト

A check list of a race boat is handed at first skippers meeting.
 レース・ボートのチェック・リストは最初の艇長会議時に配布される。

SI APPENDIX E ?

Match Racing Penalties for Damage resulting from contact between boats

Appendix C6.6 and C8.6 permits the umpires or protest committee to decide the penalty when a boat breaks RRS 14. This document explains how damage will be assessed and gives general guidance on the appropriate penalty. When the protest committee has good reasons to do so, it may apply a different penalty.

Damage will be divided into 3 levels.

Level	Extent	Effect
Level A - Minor Damage	Does not significantly affect the value, general appearance or normal operation of the boat.	Boat may race without repair although some minor surface work may be required after the event. Repairs should not normally require more than 1 hour of work.
Level B - General Damage	Affects the value and/or general appearance of the boat	The damage does not affect the normal operation of the boat in that race but may need some (temporary) work before racing again. Requires more than 1 hour of work but should not normally require more than 3 hours of work.
Level C - Major Damage	The normal operation of the boat is compromised and its structural integrity may be impaired.	The boat will need some repair work before racing again. Requires more than 3 hours of work.

-

Point Penalties - to be applied without a hearing (this amends RRS C8.6);

Level	Round Robin	Knock Out
A	None	None
B	Half point	Three quarters of a point
C	One point	One point

When both boats break RRS 14, they should both receive a points penalty. If a competitor requests a hearing after a points penalty has been imposed, the protest committee may decide (in the hearing) to give a greater penalty.

Deductions from Damage Deposits

The assessment of damage level is only for the purpose of points penalties, and is not linked to any deductions from the competitor's damage deposits.



Any points penalty will be based on the assessment of damage level made on the water. Subsequent assessments of the damage level after closer inspection, whether the level turns out to be higher or lower, will have no effect on the points penalty given on the water.

SI APPENDIX E

マッチレースにおける艇間の接触の結果生じた損傷に対するペナルティー

付則 C6.6 および C8.6は、艇が規則14に違反した場合にアンパイアまたはプロテスト委員会がペナルティーを決めることを認めている。この文書は、損傷をどのように査定するかを説明し、妥当なペナルティーに関する一般的な指針を提供する。プロテスト委員会が相当な理由を認めた場合には、別のペナルティーを適用することがある。損傷は3つのレベルに分類される

レベル	程度	効果
レベル A ? マイナー・ダメージ	艇の価値や、全体的な外観、正常な運航に顕著な影響が無い。	大会後、軽度の表面上の作業を必要とするかもしれないが、艇は修理なしでレースすることができる。修理は通常1時間以内の作業で済む。
レベル B ? ダメージ	艇の価値および / あるいは全体的な外観に影響がある。	損傷は、そのレースにおける艇の正常な運航に影響しないが、再びレースする前にある程度の(一時的な)作業を必要とする。1時間より多くの作業を要するが、通常は3時間以内である。
レベル C ? メジャー・ダメージ	正常な運航に障害があり、構造的な完全性が損なわれたかもしれない。	艇が再度レースするために一定の修理を必要とする。3時間より多くの作業を要する。

ポイント・ペナルティー ? 審問なしで適用される。 (これは付則C8.6を変更している);

レベル	ラウンドロビン	ノック・アウト
A	なし	なし
B	半ポイント	4分の3ポイント
C	1ポイント	1ポイント

両艇が規則14に違反した場合には、両艇ともポイント・ペナルティーを課するのがよい。競技者がポイント・ペナルティーを課された後、ヒアリングを要求した場合、プロテスト委員会は(ヒアリングにおいて)より大きなペナルティーを課すと決めることができる。

ダメージ・デポジットからの控除

ダメージ・レベル査定目的は、ポイント・ペナルティーのためだけのものであり、ダメージ・デポジットからの控除と結びつくものではない。

いかなるポイント・ペナルティーも水上で行われるダメージ・レベルの査定に基づくものとする。その後に行われる損傷レベルのより詳しい査定によって、レベルが上がったり下がったりしたとしても、水上で課されたポイント・ペナルティーに影響を及ぼすものではない。

SI APPENDIX F

SI 10.3 Course Limits

The area of 10m radius of a rowboat in the racing area, regardless of rowing or anchoring, ranks as an obstruction. While racing, a boat shall not sail in this area.

SI 10.3 コースの制限

ローイング中であるとアンカリング中であるにかかわらず、レースエリア内にいるローボートの周囲 10m の範囲内は障害物とみなす。レース中、艇はこの範囲内を帆走してはならない。

